Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie kradli i nie będziecie oszukiwali, i nie będziecie postępowali fałszywie jeden względem drugiego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie kradli ani oszukiwali, ani postępowali fałszywie jeden względem drugiego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie kraść, nie będziecie oszukiwać i nie będziecie okłamywać jeden drugiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie kradnijcie, ani zapierajcie, i nie oszukiwajcie żaden bliźniego swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziecie czynić kradzieży. Nie będziecie kłamać ani będzie oszukiwał żaden bliźniego swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie kraść, nie będziecie kłamać, nie będziecie oszukiwać jeden drugiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie kradli i nie będziecie się zapierali i nie będziecie okłamywali jeden drugiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie kraść, kłamać i wzajemnie się oszukiwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie kraść, kłamać i oszukiwać jeden drugiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie dopuszczajcie się kradzieży ani kłamstwa! Nie oszukujcie się nawzajem! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziecie kraść. Nie będziecie zaprzeczać prawdziwemu twierdzeniu i nie okłamiecie jeden drugiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не крастимете. Не говоритимете неправди, не свідчитиме неправдиво кожний проти ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie kradnijcie, nie zapierajcie się i nie oszukujcie jeden drugiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno wam kraść i nie wolno wam zwodzić, i nikomu z was nie wolno się sprzeniewierzać swemu towarzyszowi. |

1. 1) jeden drugiego, lub: każdy swego współpracownika, ponadto ּכָחַׁש odnosi się do kłamstwa, oszustwa, zawodzenia, niewywiązywania się z obowiązków, stąd przekładane bywa jako kłamstwo; ׁשָקַר odnosi się z kolei również do oszustwa, zob: נֹבּו וְלֹא־תְכַחֲׁשּו וְלֹא־תְׁשַּקְרּו אִיׁשּבַעֲמִיתֹו ־ לֹאּתִגְ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 20:15-16</x>; <x>50 5:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)